



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

كلية اللغات و الترجمة

**Translation of the pages (130-203) of the Novel Entitled:**

**(Ugly)**

**By: Constance Brisco**

ترجمة الصفحات من ( 203 — 130 ) من رواية ( الدميمة  
(

لمؤلفتها: كنستانس بريسكو

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Master Degree in General Translation**

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الترجمة العامة

إشراف:-

د. محمد محمد

إعداد الدارس:-

ست الأهل عبد العزيز اسحق.  
الامين الشنقيطي.

2018م

الإهداء

إلى كل من أضاء بعلمه عقل غيره ،  
أو هدى بالجواب الصحيح حيرة سائليه ،  
فأظهر بسماحته تواضع العلماء ،  
و برحابته سماحة العارفين ،  
و إلى أبى الذى لم يبخل على يوماً بشيء ،  
و إلى أمى التى زودتنى بالحنان و المحبة ،  
أقول لهم أنتم وهبتونى الحياة و الأمل و النشأة على شغف العلم و المعرفة ،  
إلى أشقائى و شقيقتى الذين وقفوا بجانبى طيلة السنين الماضية،  
إلى قادة المستقبل و بناء الغد ... أبنائى .. محمّد ... مُزّنه ،  
إلى من أحببنا و لن ننسى ،  
إلى روح أصدقائى ( إبراهيم حسن .... مجاهد الأمين ) ... اللهم إجعل قبورهم روضة من  
رياض الجنة،  
إلى كل من له حق علىّ .... إليه أهدى هذا العمل المتواضع .

## الشكر و التقدير

أ

تنسابق الكلمات و تتزاحم العبارات لتنظم عقد الشكر الذى لا يستحقه إلا أنت ،  
من لا يشكر الناس ..... لا يشكر الله ،  
أتقدم بالشكر أولاً و أخيراً لله سبحانه و تعالى ..

الذى وفقنا فى إنجاز هذا البحث....

إليك يا من بذلت و لم تنتظر العطاء د. محمد الأمين الشنقيطى- مشرف البحث ...  
إيكم يا من كان لهم قدم سبق فى ركب العلم و التعليم ..... أساتذتنا فى قسم اللغات و الترجمة  
و أوجه باقة من الشكر و العرفان إلى جامعتنا الغراء جامعة السودان للعلوم و التكنولوجيا التى  
احتضنتنا جميعاً طيلة السنين  
الماضية.... عرفاناً بالجميل  
فشكراً جميلاً لكم جميعاً..

ب

## مقدمة الباحث

هذه محاولة ترجمة صفحات من رواية الدميمة للكاتبة كونستانس بريسكو وهي رواية حقيقية هذه الرواية لمؤلفتها **Constance Briscoe** وتتكون من (25) جزءاً وعدد صفحاتها (400) صفحة. هذه الرواية تعرض قصة حياة طفلة غير سعيدة وتعرضها لمعاملة سيئة جسدية وعاطفية و نفسيه على يد والدتها لدرجة أنها في عمر 13 عاماً قررت أن تنضم إلى دار لرعاية الاطفال وعند رفض الدار إيواءها قررت أن تفارق الحياة بإرادتها بشرائها لمبيد للجراثيم إلا انها نجت لتصبح فيما بعد واحدة من المحامين الزوج القلائل في بريطانيا ، إلا أنها للأسف فيما بعد تمت إدانتها بتهمة تحريف مجرى سير العدالة في قضية أودت بالمستقبل السياسي لوزير الطاقة والتغير المناخي السابق كريس هوهن، والإدانة تلك ستعرضها لأحكام بالسجن، وتنتهي حياتها المهنية كأول قاضية سمراء في محاكم التاج البريطاني . و دخلت على إثرها السجن لمدة (16) شهر و تم شطب اسمها من سجل المحامين.

هذه الروايه لم تسبق لها الترجمة والأمر الالهم أنها تناقش مسألة مهمة جداً وهي أن تعرض الأطفال للإساءة سواء كانت جسدية، نفسية أو جنسية له أثره الاكبر في تشكيل شخصياتهم المستقبلية وأنهم مهما نجحوا في مجالاتهم فان ما تعرضوا له في الطفولة سيؤثر على تصرفاتهم بشكل من الأشكال. ولذلك رأينا من المهم القيام بترجمته لافتين بذلك الانتباه بالحرص على معاملة اطفالنا بالطريقة المثلي وديننا الحنيف قدم لنا ما نرنو اليه من تعاليم في هذه الناحية.

و قد وجد الباحث المترجم بعض الصعوبات تتمثل في عدم وجود المكافآت اللغويه المناسبه و فهم بعض العبارات الدارجية الجماكية و التي كثر استخدامها من قبل الكاتبة و ايضاً الصياغة اللغوية و النحويه.

تمّ التغلب على هذه المشكلات بالبحث في عدة قواميس هي :

القاموس السياقي (Reverso Context) ، قاموس يوربان (Urban) الذي يختص باللغات الأفريقية و اللاتينية، قاموس العرب (Arabic).

## الفهرس

ج

م	البيان	رقم الصفحه
1.	صفحة الموافقة	-
2.	الإهداء	أ
3.	الشكر و العرفان	ب
4.	مقدمة الباحث	ج

د	الفهرس	.5
1	أخذت القانون بيدي	.6
15	هوس جاكسون	.7
36	سندريلا تذهب إلى الديسكو	.8